



## Curriculum Vitae Europass



<b>Cognome / Nome</b>	<b>Kaur Kamaljeet</b>
<b>Indirizzo</b>	Via Dell'Acquario 12, 06131 Perugia
<b>Telefoni</b>	(+39) 3485954523      3312936100      3426226842
<b>Fax</b>	(+39) 02-99984357
<b>E-mail</b>	kamaljeet24@yahoo.com; kamaljeet.kaur@pecprivata.it
<b>Cittadinanza</b>	Italiana (da giugno 2015)
<b>Data di nascita</b>	14/07/1974
<b>Sesso</b>	F
<b>Occupazione desiderata/Settore professionale</b>	Traduzione / Interpretariato / Insegnamento linguistico / Mediazione culturale
§      §      §	§    §    §
<b>Esperienza professionale</b>	
<b>Date</b>	Giugno 2018 - al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Community Mobilizer
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale per presso CIDIS di Perugia e suoi vari partner
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	CIDIS di Perugia, Via della Viola 1, 06122
<b>Tipo di attività o settore</b>	Mediazione e sensibilizzazione
<b>Date</b>	Maggio 2017 - al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete per Panjabi presso CIDIS di Perugia.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale per la scuola di Umbertide, Terni, Spoleto. Centro Antiviolenza Perugia, Corsi di Formazione per i immigranti a Gubbio.
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	CIDIS di Perugia, Via della Viola 1, 06122

<b>Tipo di attività o settore</b>	Interpretariato orale
<b>Date</b>	Febbraio 2017 - al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete per Hindi / Urdu - Panjabi presso l'ASL di Foligno (PG), Montefiascone (VT).
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Eurostreet - società cooperativa servizio mediazione linguistica – interpretariato helpvoice Via Losana, 13, 13900 – Biella (BI)
<b>Tipo di attività o settore</b>	Interpretariato orale
<b>Date</b>	Giugno 2016 - al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete per Hindi / Urdu - Panjabi presso Diocesi di Perugia.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Diocesi di Perugia, Piazza 4 Novembre 6, 06130, Perugia
<b>Tipo di attività o settore</b>	Interpretariato orale
<b>Date</b>	Giugno 2016 - al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete per Hindi / Urdu - Panjabi presso l'ARCI di Perugia.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	ARCI di Perugia, Via della Viola 1, 06122
<b>Tipo di attività o settore</b>	Interpretariato orale
<b>Date</b>	Settembre - Dicembre 2015
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete e Traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi presso la Questura di Perugia.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Questura di Perugia
<b>Tipo di attività o settore</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta
<b>Date</b>	dal Gennaio 2015 - al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete e traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi - Angloindiano, presso prefetture di Perugia, Firenze, Genova, Torino e Milano.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Coop. Synergasia, Via Merulana 76, 00184, Roma
<b>Tipo di attività o settore</b>	Interpretariato e traduzione
<b>Date</b>	Giugno - Marzo 2016
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Traduttrice per Panjabi

<b>Principali attività e responsabilità</b>	Traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Avv. Bonomo, Bergamo
<b>Tipo di attività o settore</b>	Traduzione.
<b>Date</b>	Gennaio - Dicembre 2015
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Traduttrice per Hindi – Nepalese
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Traduzioni Giurate in Tribunale di Marco Daolio, Milano
<b>Tipo di attività o settore</b>	Traduzione.
<b>Date</b>	Marzo 2014 - al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta Panjabi / Hindi
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Traduzione scritta e orale
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Tribunale dei Minori, Tribunale, Procura e Corte d'Appello di Milano, Intervento al interno del carcere di Opera e Bollate, Milano, Tribunale di Pavia, Tribunale di Bergamo con un intervento anche al interno del carcere della stessa città , Tribunale di Monza, Tribunale di Lodi, Tribunale di Savona, Tribunale di Sassari, Tribunale di Perugia, Tribunale di Torino, Tribunale di Rovigo, Tribunale di Arezzo, Procura di Perugia
<b>Tipo di attività o settore</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta
<b>Date</b>	Novembre 2013- Gennaio 2015
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Traduttrice per Hindi
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Redattore e Programmatore Filippo Baggiani, Torino
<b>Tipo di attività o settore</b>	Traduzione.
<b>Date</b>	Ottobre 2013 – al presente
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete e traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi - Angloindiano, presso le prefetture di Ancona, Firenze, Gorizia, e Milano, Perugia.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	ITC Via La Spezia 6 - 00182 Roma
<b>Tipo di attività o settore</b>	Traduzione ed Interpretariato
<b>Date</b>	Ottobre 2012 - Gennaio 2015
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Interprete e traduttrice per Hindi / Urdu - Panjabi - Angloindiano, presso le prefetture di Ancona, Firenze, Gorizia, e Milano.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Coop <i>Il Ponte</i> Via A. Depretis 65, 00184 Roma

<b>Tipo di attività o settore</b>	Traduzione ed Interpretariato
<b>Date</b>	Marzo 2013 - 2018
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Traduttrice per Panjabi
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Interpretariato orale e traduzione scritta
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Avv. Marziano Pontin, Milano
<b>Tipo di attività o settore</b>	Traduzione ed Interpretariato
<b>Date</b>	Ottobre 2012 - Aprile 2013
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Insegnante privata di Hindi
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Insegnamento
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Ayako Hoshino, studentessa, Kawasaki, Giappone. Alessandro Sbrizzi, studente universitario Bocconi, Milano, Italia
<b>Tipo di attività o settore</b>	Conversazione e grammatica
<b>Date</b>	Agosto-Settembre 2011
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	studentessa ausiliaria presso <i>Wellcome Point</i> dell'Università per Stranieri di Perugia
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Aiutare le matricole, specialmente dell'India e Pakistan, ad orientarsi nell'ambiente universitario.
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Università Per Stranieri, Piazza Fortebraccio 4, 06123 Perugia
<b>Tipo di attività o settore</b>	Student Help desk
<b>Date</b>	Agosto-Settembre 2011
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Collaboratrice
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Collaborazione con docente alla stesura di un suo testo di Italiano commerciale per gli allievi della medesima università.
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	A. Del Commodo, Perugia (lavoro privato)
<b>Date</b>	Novembre 2004- Maggio 2008
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Insegnante in scuola materna
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Insegnamento ai bambini dai 3 ai 6 anni
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	Dewan Public Senior Secondary School, Hapur (UP). India
<b>Tipo di attività o settore</b>	Insegnamento, Scuola Privata.
<b>Date</b>	Gennaio 1996- Ottobre 2004.
<b>Lavoro o posizione ricoperti</b>	Insegnante in scuola superiore.
<b>Principali attività e responsabilità</b>	Insegnamento lingua e letteratura Hindi ai ragazzi (madrelingua) dai 12 ai 16 anni; insegnamento lingua Inglese ai medesimi allievi.
<b>Nome e indirizzo del datore di lavoro</b>	L.N. Public Senior Secondary School, Hapur ( UP) India

<b>lavoro</b>	
<b>Tipo di attività o settore</b>	Insegnamento, Scuola Privata
§ § §	§ § §
<b>Istruzione e formazione</b>	
<b>Date</b>	Giugno 2019
<b>Titolo della qualifica rilasciata</b>	Corso di Formazione PROGETTO PROG 2059 - For.MIGRANTS
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	Formazione e servizi per Migliorare la Risposta degli Attori del territorio alle Necessità di Tutela della Salute dei rifugiati e richiedenti asilo
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</b>	ANCI Perugia
<b>Livello nella classificazione internazionale</b>	C 1
<b>Date</b>	Aprile 2018
<b>Titolo della qualifica rilasciata</b>	Corso di Formazione Community Mobilizer
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	Integrazione tra diverse comunità
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</b>	CIDIS Perugia
<b>Livello nella classificazione internazionale</b>	C 2
<b>Date</b>	Sett. 2011
<b>Titolo della qualifica rilasciata</b>	Diploma di conoscenza della Lingua Italiana
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	Conversazione e lettura testi letterari; storia generale, della musica dell'arte e del teatro italiani
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</b>	Università per Stranieri di Perugia
<b>Livello nella classificazione internazionale</b>	Livello C2
<b>Date</b>	2007
<b>Titolo della qualifica rilasciata</b>	Certificato di profitto nel corso di <i>Educazione e cura della prima Infanzia</i> , per Insegnanti di Scuola materna (con <i>Stage</i> pratico)
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	Psicologia dell'età evolutiva, Scienza dell'educazione, Pedagogia per la scuola materna, Scienza della alimentazione infantile.
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e</b>	Scuola pubblica indiana pomeridiano - serale [National Open School of India]

**formazione**

<b>Date</b>	1996-
<b>Titolo della qualifica rilasciata</b>	Specializzazione <i>post-lauream</i> in Inglese
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	Storia della letteratura inglese dal 17° secolo e Linguistica generale
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</b>	Presso la medesima Università di <i>Meerut</i> . (Uttar Pradesh - India)
<b>Livello nella classificazione internazionale</b>	C1
<b>Date</b>	1994
<b>Titolo della qualifica rilasciata</b>	Laurea
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	<i>Inglese, Scienze dell'Educazione ed Economia Domestica</i>
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</b>	Presso la medesima Università di <i>Meerut</i> . (Uttar Pradesh - India)
<b>Livello nella classificazione internazionale</b>	B2
<b>Date</b>	1991
<b>Titolo della qualifica rilasciata</b>	Diploma per l'accesso all'Università, presso il medesimo Istituto.
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	Inglese generale, <i>Scienze dell'Educazione ed Economia Domestica, Hindi, Arte e Disegni</i>
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</b>	Commissione Esaminatrice di <i>Allahabad</i> (Uttar Pradesh - India).
<b>Date</b>	1989
<b>Principali tematiche/competenza professionali possedute</b>	Diploma di scuola media superiore
<b>Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione</b>	Commissione Esaminatrice di <i>Allahabad</i> (Uttar Pradesh - India).
§ § §	§ § §
<b>Capacità e competenze personali</b>	Cerco il meglio in ogni campo, mediante l'assidua dedizione al lavoro e la combinazione di sincerità ed intelligenza; credo nell'apprendimento continuo, capace di promuovere il continuo sviluppo del nostro pianeta
<b>Capacità e competenze Linguistiche</b>	

**Madrelingua**

**Altra(e) lingua(e)**

**Autovalutazione**

**Livello europeo (\*)**

**Lingua**

**Lingua**

**Lingua**

**Lingua**

**Lingua**

§ § §

**Capacità e competenze sociali**

**Capacità e competenze organizzative**

**Capacità e competenze tecniche**

**Capacità e competenze informatiche**

**Capacità e competenze artistiche**

**Altre capacità e competenze**

**Patente**

**Ulteriori informazioni**

**Allegati**

Hindi

Punjabi, Italiano, Inglese, Urdu.

Comprensione				Parlato				Scritto
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale		
Hindi	C2		C2		C2		C2	C2
Panjabi	C2		C2		C2		C2	C2
English	C2		C1		C2		C2	C1
Italiano	C2		C2		C2		C2	C2
Urdu	C2		A1		C2		C2	A1

(\*) *Quadro comune europeo di riferimento per le lingue*

§ § § § §

Dotata di buone capacità di apprendimento, in grado di lavorare sotto stress senza sosta, fino ad ottenere il risultato desiderato.

Disinvolta e spontanea nella comunicazione interpersonale.

Animo onesto e sincero.

Intelligenza analitica, attenta ai dettagli, ed orientata positivamente alla soluzione dei problemi.

Certificato d'iscrizione alla Camera di Commercio di Perugia, in qualità di traduttrice ed interprete per le lingue Hindi, Urdu e Panjabi (n° 590 del 18/10/12)

Buona conoscenza del pacchetto Office  
Ottime capacità di utilizzo di internet e della posta elettronica  
Conoscenza di base del linguaggio html (aggiornamento dei contenuti di siti web)

Danze Bhangra, Kalbelia e Bollywood. Tatuaggi naturali (mehandi = Henné)

Hatha Yoga, Yoga-terapia e trattamenti / massaggi ayurvedici; estetista.

"B" Italiana

/

/

Il sottoscritto, consapevole ai sensi degli artt. 75 e 76 del D.P.R. n. 445 del 2000 delle responsabilità e sanzioni previste dal codice penale e dalle leggi speciali in materia in caso di dichiarazioni mendaci e formazione o uso di atti falsi ed assumendone piena responsabilità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445 del 28 Dicembre 2000, dichiara che quanto asserito nel presente Curriculum Vitae corrisponde al vero.

Kamaljeet Kaur.

23 gennaio '23